

# 匈牙利 民间 歌曲选

[匈] 柯达伊 编曲  
李 志 曙 译

上海音乐出版社

1 9 5 7



錢君匋裝幀

Kodaly Zoltan: Magyar Nepzene 本書根据布达佩斯 Rozsavolgyi Es Tarsa 版选译

匈牙利民間歌曲选 原编者 [匈]柯达伊 译者 李志曙 上海市書刊出版業營業許可証出字第84号 上海音樂出版社出版 上海福州路677-679号 新華書店上海發行所發行

統一書號: 127·016 开本: 737X1092 1/16 頁數: 12 印張: 1 1/2 樂譜: 22 面 版次: 1957年2月第1版上海第1次印刷 印數: 1-2,550 冊 定價: (10) 0.50 元

## 目 次

1. 三个孤兒 . . . . . 2
2. “咕咕大”謠 . . . . . 10
3. 沒心肝的妻子 . . . . . 16
4. 一个長鼻子跳蚤 . . . . . 22

# 匈牙利民间歌曲选

[匈] 柯达伊 编曲  
李 志 曙 译

上海音乐出版社

1 9 5 7

# 三个孤儿

Andante. ♩ = 66-68. *p semplice*

路旁来了三个孤儿。  
El-in-du-la há - rom ár - va,

面黄肌瘦，无依无靠。 那边有个神仙  
Hosz-szú út - ra, buj - do - sás - ra. Azt kér - di a szép Szűz

poco sostenuto ♩ = 58-54. *pp misterioso*

来到： “往何处去，—— 少年  
Már - ja: „Ho - va mét te —— há - rom



a tempo ♩ = 66-69.

朋 友?"  
ar - va?"

"我們全都 無 依 無 靠，  
„Mi el-megyünk búj do - sás - ra,  
sempre ben temuto

*f* *espr.*

跑 到 各 家 門 去 討 口。  
E - gyik aj - tó - ról a más - ra.

*dim.*

rit. a tempo (sostenuto)  
*pp*

"莫再 流淚，轉 回 家 門，  
„Ne men-je-tek, jer tek visz-sza,

*pp* *non creso.*

我 給 你 們 三 根 短 棍。  
A - dok nek - tek há - rom vesz-szót.

你們拿這三根短棍。  
A-dok nék-tek há - rom vesz - szót,

*pp*

去敲你們媽媽  
Ver - jé - tek meg a te

*pp*

土墳。  
me - löt.

accel. a tempo ♩ = 68-69. *f molto espress.*

“媽媽，媽媽，救救  
„Kelj fel, kelj fel é des

*pp* *p* *mf* *f molto tenuto*



我 們. 你看 我們 都 沒  
a - nyánk. Merel - szakadt a gyász -

衣 裳. 你看 我們 都 餓  
gú - nyánk, Mer el - szakadt a gyász -

*dim.* *p*

肚 腸. 沒 人 肯 給 我 們  
gú - nyánk. Nincs ki fe - hért ad - jon

*rallent.* *dim.*

吃 穿. re - ánk.

*pp* *p* *mf*



Molto tranquillo. ♩ = 54-58.

*pp misterioso*

“我也没法，  
„Nem kel-he-tek,

*pp* *p* *mf* *ppp*

我的孤兒， 我的身上压着土坟。  
há - rom ár - va, Ko - por-só - ba va - gyok zár - va.

晚娘她会照顾你们， 她会真心——  
Va - gyon nék - tek mos - to - há - tok, A - ki gon-dot——

疼爱你们。  
vi - sel rá - tok.”

*ppp* *cresc.* *pp* *cresc.* *accelerando*

*ff* appassionato

Più mosso.

“她 梳我 們 頭  
„Mi - kor fé - sü - li

用 力 刮, 弄得我 們  
a fe - jünk, Sar-kun-kon foly

血 流 滿 面, 她給我們  
pi ros ve - rünk, Mikor ke-nyért

喝 苦 稀 湯, 我們 兩眼 淚 水  
ád ke - zünk-be, Hull a kö-nyű ke - be -



rall.

a tempo, tranquillo ♩ = 68-80.

汪汪。  
lünk-be

*pp* *dolciss.* *sempre* *legato*

*pp*

“你 老 天 爺， 無 限  
„Én Is - te - nem, va - la -

仁 慈， 請 你 搭 救  
há - ra, Te - kints re - á

我 的 苦 兒 女，  
az ár - vá - ra,

免 得 他 們  
Hogy ne jus - son

無 依 無 靠,  
buj do sas ra,

rall.  
跑到各 家  
Egyik aj - tó

門 去 討 口  
ról a más ra.

# “咕 咕 大” 謠

Presto.  $\text{♩} = 126$ .Allegretto giocoso.  $\text{♩} = 120$ .



跑去赶集, 袋里带着一个子(兒), 買只小雞 我就化了  
 Én el-men-tem a vá-sár-ra fél-pénz-zel, Csir-két vet-tem a vá-sár-ba

poco string. - - - meno mosso accel. -  
 一个子(兒). 小雞說道:  
 fél-pénz-zel. Csirkém mondja:

- al tempo poco sosten.  
 叭,叭,叭, 母雞說道: 咕咕大! 咕大咕大, 我的母雞, 我这(兒)还有  
 csip, csip, csip, Tyúkom mond-ja: Kit-rá-kotty! Ká-rikity-tyom, é-dös tyú-kom, még-is van egy

tempo  
 一个子(兒). 跑去赶集, 袋里带着一个子(兒),  
 fél-pén-zem. Én el-men-tem a vá-sár-ra fél-pénz-zel,

string. - - -

買 只 火 雞 我 就 化 了 一 個 子 (兒).  
 Puly-kát vet-tem a vá-sár - ba fel-pénz - - - zel,

*ff* *cresc.*

*ff*

*meno mosso* *poco a poco accelerando*

火 雞 說 道: 咯 咯 咯, 小 雞 說 道:  
 Puly-kám mond-ja: dan-da-lú, Csir-kém mond-ja:

*pp* *sf* *cresc.* *sf* *p*

*f tempo*

叭 叭 叭, 母 雞 說 道: 咕 咕 大! 咕 大 咕 大, 我 的 母 雞,  
 csip, csip, csip, Tyú-kom mond-ja: kit - rá - kottyl Ká - ri-kity - tyom, é - dös tyú - kom.

*sf* *sf* *f* *dim.*

*poco sost.* *tempo*

我这(兒)还有一个子(兒).  
 Még-is van egy fél-pén-zem.

跑去赶集, 袋里带着一个子(兒), 買只羔羊 我就化了  
 En el-men-tem a vá-sár-ra fél-pénz-zel, Bá-rányt vet-tem a vá-sár-ba

一个子(兒).  
 fél-pénz-zel.

*stringendo.*  
*cresc.*

*string..* *meno mosso* *poco a poco accel..*



羔羊說道：咩咩咩咩，火雞說道：咯咯咯， 小雞說道：叽叽叽，  
Bá-rány mond - ja: be - he - he - e, Puly-kám mond - ja: dan - da - li, Csir-kém mond - ja: csip, csip, csip,

母雞說道：咕咕大！咕大咕大，我的母雞，我这(兒)还有一个  
Tyú-kom mond - ja: kit - rá - kotty! Ká - ri-kity-tyom, é - dös tyú - kom, Még - is van egy fél - pen -

子(兒). 跑去赶集，袋里帶着一个  
zem. Én el-men-tem a vá-sár-ra fél - pénz -  
*cominciando un poco sostenuto*

子(兒)，買只小猪 我就化了一个子(兒).  
zel, Disz-nót vet-tem a vá-sár-ba fél - pénz - zel,  
*poco a poco cresc.*